



Kindermalerei aus 11 Ländern
Children's Art from 11 Countries
Peintures d'Enfants de 11 Pays

The firms Reeves & Sons Limited, Enfield, Middlesex (London)
and Günther Wagner Hannover, Pelikanwerke
have graciously contributed to the costs of printing the catalogue.

Die Firmen Reeves & Sons Limited, Enfield, Middlesex (London)
und Günther Wagner Hannover, Pelikanwerke
haben in großzügiger Weise zu den Druckkosten beigetragen.

Les firmes Reeves & Sons Limited, Enfield, Middlesex (London)
et Günther Wagner Hannover, Pelikanwerke
ont généreusement contribué aux frais d'impression de ce catalogue.

VORWORT

PREFACE

PREFACE

Kinder des Orients und des Okzidents durch die gleiche Anregung zu zeichnerischer oder malerischer Gestaltung aufzurufen, war die Absicht der Teilnehmer an einem internationalen Lehrerseminar, das vom Unesco-Institut für Pädagogik 1960 in Bursa/Türkei abgehalten worden war. Jungen und Mädchen der Altersgruppen 10–14 und 14–17 sollten durch eine ihnen in ihrer Muttersprache vorgelesene Erzählung zu zeichnerischer Darstellung angeregt werden. Die beiden Geschichten sind auf Seite 6–9 abgedruckt.

Zweitausend Bilder wurden in den 36 Schulen, die auf Seite 5 aufgezählt sind, gezeichnet und an das Unesco-

To observe how boys and girls from Oriental and Occidental countries, given the same kind of stimulus, express themselves in drawing and painting, was the purpose behind a project started by the participants of an international teachers' seminar that the Unesco Institute for Education held at Bursa/Turkey in 1960. Youngsters taking part were to be in two age groups, 10–14 and 14–17, and they were to be asked to respond to a common stimulus within each age group, namely a story told or read out to them in their own language. You will find the two stories printed on page 6–9.

Two thousand pictures painted in the



Le but du projet, qui naquit à l'initiative des participants d'un séminaire international de professeurs qui fut organisé par l'Institut de l'Unesco pour l'Education, à Bursa (Turquie) en 1960, est de voir comment garçons et filles de pays orientaux et occidentaux s'expriment par des dessins et des peintures au sujet d'un même genre de stimulus. Les jeunes gens, divisés en deux groupes d'âge, l'un de 10 à 14 et l'autre de 14 à 17 ans, devaient interpréter une histoire qui, au sein de leur groupe d'âge, leur était racontée ou lue dans leur propre langue. Ces deux histoires sont reproduites en pages 6 à 9.

Institut in Hamburg geschickt, wo eine Jury aus belgischen, deutschen, englischen, indonesischen und israelitischen Pädagogen unter dem Vorsitz von Dr. Soika, dem Präsidenten des Bundes Deutscher Kunsterzieher, 200 Bilder für die Ausstellung auswählte. Studienrat Heinrich Schilinzky, Kunsterzieher an einem Hamburger Gymnasium, wurde mit der künstlerischen Gestaltung der Ausstellung betraut. Wenn die Bilder in Hamburg sechs Wochen lang gezeigt worden sind, werden sie in den anderen am Vorhaben beteiligten Ländern ausgestellt werden.

So ist aus dem Vorschlag einer kleinen Gruppe von Lehrern eine zwei Erdteile umfassende Unternehmung geworden, die, wie wir hoffen, Jungen und Mädchen, ihren Eltern, Kunsterziehern und Psychologen manche Freude und Anregung geben wird. Das Unesco-Institut hat gern die Organisation dieses Unternehmens übernommen, obwohl es abseits seines eigentlichen Arbeitsgebietes liegt; denn eine solche Ausstellung von Kinderzeichnungen kann sehr wohl einen Beitrag zu internationaler Verständigung liefern. Dank schulden wir Herrn Dr. Wietek, dem Direktor des Altonaer Museums, und Frau Dr. Schwindrazheim, seiner Mitarbeiterin, für ihre Hilfe bei der Bereitstellung des Raumes für diese erste Ausstellung von Bildern, die anschließend eine Reise um die Welt antreten werden.

Unesco-Institut für Pädagogik
Hamburg

36 schools listed on page 5 were sent to the Unesco Institute where a jury consisting of Belgian, English, German, Indonesian and Israeli educators under the chairmanship of Dr. Soika, president of the German Art Educators' Association, selected 200 pictures for exhibition. Herr Heinrich Schilinzky, art educator in a Hamburg grammar school, was entrusted with the artistic arrangements of the exhibition. After the pictures have been on show in Hamburg for a month and a half, they will be sent to the other countries participating in the project.

Thus the suggestion of a small group of teachers has developed into an undertaking spread over two continents, and we hope it will prove pleasurable and stimulating to boys and girls and their parents, to art teachers and psychologists. The Unesco Institute has gladly undertaken the organizing of this project, though it is a sideline somewhat remote from its proper field of work; it feels that an art exhibition of this kind can very well make a contribution towards international understanding. Our gratitude is due to Dr. Wietek, the Director of the Altona Museum and Frau Dr. Schwindrazheim his assistant for their help in finding a gallery for the first exhibition of the pictures before they start out on their journey around the world.

Unesco Institute for Education
Hamburg

Deux mille peintures réalisées dans trente-six écoles (voir liste des écoles participantes en page 5), furent envoyées à l'Institut où un jury composé d'éducateurs allemands, anglais, belges, indonésiens et israéliens présidé par M. le Dr. Soika, Président de l'Association des Educateurs d'Art allemands, sélectionna 200 peintures pour l'exposition. M. Heinrich Schilinzky, Professeur d'Art dans un lycée d'Hambourg, fut chargé de l'aménagement artistique de l'exposition. Après avoir été exposées à Hambourg pendant six semaines, les peintures seront envoyées dans les autres pays qui ont participé à cette entreprise.

L'initiative d'un petit groupe de professeurs a donc évolué en une réalisation à laquelle se sont intéressés deux continents et nous espérons qu'elle sera agréable aux garçons et filles, aux parents, aux éducateurs et aux psychologues et qu'elle les encouragera à prendre des initiatives de ce genre à l'avenir. L'Institut de l'Unesco entreprit cette tâche d'organisation avec plaisir quoiqu'elle constitue une activité qui soit en dehors de son programme d'activités normal. Mais l'Institut se rend compte qu'une exposition d'art de ce genre peut contribuer à une meilleure compréhension internationale. Nos remerciements vont à M. le Dr. Wietek, Directeur du Musée d'Altona, et Mme Dr. Schwindrazheim, son assistante, qui ont bien voulu mettre à notre disposition une salle pour cette première exposition de peintures avant son départ vers d'autres horizons.

Institut de l'Unesco pour l'Education
Hamburg



**Türkische Schüler bei der Arbeit
an Geschichte „B“**

**Turkish pupils at work with
story „B“**

**Elèves turques au travail
conte „B“**



**Indische Schüler bei der Arbeit an
Geschichte „A“**

Indian pupils at work with story "A"

Enfants indiens interprétant le conte "A"



BETEILIGTE SCHULEN PARTICIPATING SCHOOLS ECOLES PARTICIPANTES**Austria**

Bundeslehrerbildungsanstalt
SALZBURG
Michael-Pacher-Straße 10

Union of Burma

No. 3 State High School
PYAPON

Federal Republic of Germany

Klosterschule
HAMBURG 1
Westphalensweg 7
Wilhelm Gymnasium
HAMBURG 19
Kaiser-Friedrich-Ufer 6
Katholische Volksschule
EUSKIRCHEN
Weststraße 4
Gymnasium für Jungen
HOLZMINDEN

Lornsenschule
SCHLESWIG
Michaelisallee 1
Dreisbachschule
Evang. Volksschule
NIEDERSCHELDEN
Waldesruhstraße
Michael-Grzimek-Schule
BERLIN-WILMERSDORF

India

The Rishi Valley School
Chittoor District,
ANDHRA PRADESH
Fellowship School
Tanervilla, Gowaliatank
BOMBAY 26
Vidyodaya Girls High School
Thyagarayanagar
MADRAS – 17
Lotero Day School
65, Bow Bazar Street
CALCUTTA – 12

Israel

Schools contacted by
Mr. Immanuel Yafeh
11, Ben-Lavrat St.
JERUSALEM

Italy

Ia Media Unificata
P.A.T. di Castelfranco
CASTELFRANCO in Miscano
(Benevento)
Scuola Media
MENTANA (Roma)
Scuola Media Unificata
Via Alessandro Severo
ROMA
Scuola Avviamento "Aurelio Saffi"
ROMA
Scuola Secondaria di Avviamento
Professionale Statale
ANGUILLARA SABAZIA (Roma)
Scuola Avviamento "G. Pascoli"
Via Tomba di Nerone
ROMA

Japan

Schools contacted by
Mr. Masaaki Ito
131, Koishikawa-Haramachi
Bunkyo-ku
TOKYO
Mr. Toru Saikoji
8, Takehaya-cho
Bunkyo-ku
TOKYO
Mr. Kiyoshi Saito
315, Higashioizumi
Nerima-ku
TOKYO

Korea

Korean Subcommittee Project for an
International Collection of
Children's Art

Mr. Choi, Duk-Hyu
9-3, Bon-Dong
Yongdeungpo-Ku
SEOUL

Poland

Pałac Młodzieży
(The Palace of Youth)
Mikolowska Street 26
KATOWICE

Turkey

Boys Technical Institute
Özkardes Oteli No. 24
DENIZLI
Balıkesir Lisesi Resim-İs öğretmeni
BALIKESİR
Özel Bursa Koleji
Resim öğretmeni
BURSA
Ortaokul Resim-İs öğretmeni
SİLE-İSTANBUL
Savastepe Ortaokulu Resim öğretmeni
SAVASTEPE-BALIKESİR
Aydin Lisesi
Resim öğretmeni
AYDIN
Kiz Lisesi
Catal Firin
Sakyrya Caddesi 36
BURSA
Milli Egitim Müdürlüğü
ÖZETİ
İstanbul Kiz Lisesi
İSTANBUL
United Kingdom
Eltham Green Comprehensive School
Queenscroft Road
ELTHAM, LONDON, S.E. 9
Willowbank Primary School
GLASGOW C. 3

GESCHICHTE „A“

(Altersgruppe 10–14)

Eines schönen Tages schickte eine Mutter ihre drei Kinder zum Spielen auf ein Feld nahe dem Flußufer und gab ihnen einige Butterbrote mit auf den Weg. Nachdem die Kinder dort eine geraume Zeit verbracht hatten, wurden sie müde und hungrig. Eines von ihnen sagte, als es ein Boot am Ufer liegen sah: „Laßt uns hingehen und unser Brot im Boot essen.“ Sie fanden, das sei ein guter Gedanke und kletterten schnell ins Boot.

Sie kamen sich sehr abenteuerlustig in ihrem Boot vor und, während sie ihr Brot aßen, malten sie sich aus, sie seien Entdecker, die gerade zu einer großen Reise ausfahren wollten. Aber als sie ihre Mahlzeit beendet hatten, überfiel sie eine große Müdigkeit, und sie schliefen fest ein. Sie wußten nicht, wieviel Zeit vergangen war, ehe sie ihre Augen wieder öffneten. Wie staunten sie über das Bild, das sich vor ihren Augen bot. „Das Boot muß ganz weit den Fluß hinunter getrieben sein, während wir schliefen“, sagte eines der Kinder. Sie waren nämlich in einer ganz fremden Gegend. Wohl trieben sie noch auf dem Fluß, aber ihr Boot glitt nun langsam durch eine Stadt, deren Häuser ganz anders aussahen als ihre Heimat. Die Leute in den Straßen trugen ganz andere Kleidung und schienen überhaupt ein ganz andersartiges Leben zu führen.

Eine Zeitlang ließen die Kinder ihr Boot weitertreiben, so sehr fesselten sie die Menschen und die Häuser. Dann meinte das älteste von den dreien jedoch, daß ihre Mutter sich gewiß schon Sorgen um sie mache. „Wir müssen herausfinden, wo wir sind, und so schnell wie

STORY “A”

(age group 10–14)

One fine day a mother gave her three children some food to take with them and sent them to the field by the river to play. When they had been there for a while, they began to grow tired and hungry, and one of them, seeing a boat moored to the bank nearby, said “Let us go and sit in that boat and eat our food.” They all thought this a good plan and quickly climbed into the boat. They felt very adventurous sitting in the boat and eating their food, and pretended to themselves that they were explorers about to set out on a voyage. But as soon as they had eaten their meal, drowsiness quickly overcame them, and they fell fast asleep. How long it was before their senses returned to them, the children simply could not tell, but the sight that met their eyes made them gasp with wonder and astonishment. “The boat must have drifted a very long way while we slept!” one of the children exclaimed, for they were in a completely strange land. True, they still seemed to be on the river, but their boat was now gliding past buildings quite unlike those at home, whilst the people in the streets wore an unusual style of clothing, and in fact seemed to live in quite a different way altogether.

For some time the children let their boat drift on gently, so fascinated were they by the people and sights they saw. Then the oldest of them remembered that their mother might be growing anxious. “I think we should try to find out where we are and return home as quickly as possible”, he said.

The children succeeded in paddling the boat towards the river bank, where they tied it up and stepped ashore.

CONTE “A”

(Groupe d'âge de 10 à 14 ans)

Un jour une maman donna à ses trois enfants quelques victuailles et les envoya jouer dans la prairie située près de la rivière. Lorsqu'ils y étaient depuis quelque temps, la fatigue se fit sentir et ils commencèrent à avoir faim. C'est alors que l'un d'eux, voyant qu'un bateau était amarré à la rive, s'écria: “Allons nous asseoir dans ce bateau pour y manger!” Ils trouvèrent tous l'idée bonne et bondirent dans le bateau. Le fait de consommer leurs aliments dans cette embarcation fit monter en eux un sentiment d'aventure et ils s'identifièrent bientôt aux explorateurs se préparant à entreprendre un long voyage. Mais leur repas terminé, le sommeil les surprit et ils s'endormirent rapidement. Combien de temps se passa avant qu'ils se réveillèrent, les enfants ne purent le dire, mais ce qui se présenta à leurs yeux les fit sursauter d'étonnement et de surprise. “Le bateau a dû faire un long trajet pendant notre sommeil” s'écria un des enfants, car ils étaient dans un paysage complètement étranger.

C'est vrai qu'ils semblaient toujours voguer sur la rivière, mais ils doublèrent maintenant des habitations complètement différentes de celles qu'ils voyaient chez eux, et les personnes qu'ils voyaient dans la rue portaient des vêtements d'un type peu familier et se comportaient dans l'ensemble différemment d'eux. Ils laissèrent pendant un certain temps leur bateau poursuivre sa route tant les gens et les choses qui s'offraient à leurs yeux les fascinaient.

C'est alors que l'aîné des trois enfants se rendit compte que leur mère pour-

möglich nach Hause zurückkehren“, sagte es.

Darauf paddelten die Kinder ihr Boot ans Ufer, banden es fest und stiegen aus. Sie redeten die ersten Fremdlinge, die vorüberkamen, an, merkten aber gleich, daß die Bewohner der Stadt ihre Fragen gar nicht verstanden. Auch sie konnten nicht ein einziges Wort verstehen, das die Stadtbewohner ihnen sagten, und fragten sich ängstlich, ob sie wohl überhaupt eine Antwort bekommen würden. In diesem Augenblick sahen sie einen freundlichen alten Mann mit schneeweißem Haar auf sie zukommen. Zu ihrer freudigen Überraschung hörten sie aus seinen ersten Worten, daß es ihre Sprache war. „Ich weiß, woher ihr kommt, und ich glaube, ihr möchtet gern wissen, wie ihr wieder nach Hause findet. Kommt mit mir, ich werde euch den Weg zeigen“, sagte er.

Die Kinder waren sofort bereit, ihm durch die Stadt zu folgen, bis sie an eine kleine Tür in der Stadtmauer kamen. Der alte Mann zog einen Schlüssel aus der Tasche und öffnete sie. „So, jetzt springt hier hinaus“, befahl er. „Ihr braucht euch nicht zu fürchten.“ Eins nach dem anderen sprangen die Kinder durch die Öffnung, und sie fühlten, wie sie mit wachsender Geschwindigkeit immer tiefer und tiefer fielen.

Plötzlich gab es einen Bums, sie richteten sich mit einem Ruck auf, rieben sich die Augen und entdeckten, daß sie wieder in ihrem Boot an derselben Stelle des Flusses waren, wo sie eingeschlafen waren! „Oh, welch einen aufregenden Traum habe ich gehabt“, rief das älteste von den dreien aus. „Ich auch, ich auch!“ fielen die anderen ein. Schnell sammelten sie ihre Sachen zusammen und liefen nach Hause. Auf dem Weg erzählten sie sich von ihren im Traum habenden Erlebnissen.

Then they stopped the passing strangers and spoke to them. But it soon became clear that the inhabitants of this unknown land did not understand their questions, just as the children did not understand a single word of the language which the inhabitants used in reply.

After they had questioned a number of passers-by without success, the children began to wonder a little anxiously if they would ever get an answer. It was at that moment that they saw a kindly-looking old man, with very white hair, approaching them. To their surprise and joy, his first words to them were in their own tongue. "I know where you come from and I dare say you are puzzled how to get back there. If you will follow me, I will show you the way", he said.

The children were quite relieved to obey, and followed him through the town until they came to a small door set in the town wall. The old man produced a key from his pocket and opened it. "Come on, now, jump out!" he said. "There is no need to be frightened." One after another the children leapt through the doorway – and found themselves falling down, down, down, with ever increasing speed.

Feeling a bump and sitting up with a jerk, they rubbed their eyes and discovered they were back again in the boat, at the very same spot on the river where they had fallen asleep! "Oh, what an exciting dream I have been having!" exclaimed the eldest of the three. "And !! And !!" the others rejoined. Quickly they picked up their belongings, and ran home, exchanging impressions of their dreams as they went.

rait s'inquiéter et dit: "Je crois que nous devrions tâcher de savoir où nous sommes et retourner à la maison aussi vite que possible." Les enfants réussirent à diriger le bateau vers la rive, l'amarrèrent et débarquèrent. S'étant adressés à plusieurs étrangers passant près d'eux, ils se rendirent vite compte que les habitants de cet étroit inconnu ne les comprenaient pas, tout comme eux-mêmes ne pouvaient comprendre le moindre mot de la langue de ces étrangers.

Après avoir interrogé sans succès un certain nombre de passants, les enfants se demandèrent avec une certaine angoisse s'ils obtiendraient jamais une réponse à leurs questions. C'est alors qu'ils aperçurent un vieillard aux cheveux blancs et d'allure aimable. A leur surprise et à leur joie il s'adressa à eux dans leur propre langue et dit: "Je sais d'où vous venez et je devine que vous cherchez le moyen de retourner chez vous. Suivez-moi; je vous indiquerai le chemin!" Les enfants obéirent et le suivirent volontiers à travers la ville jusqu'à une porte étroite aménagée dans l'enceinte de la ville.

Le vieillard sortit une clef de sa poche et ouvrit la porte. "Allons, sautez maintenant", ordonna-t-il, "il n'y a pas lieu d'avoir peur!" L'un après l'autre, les enfants passèrent la porte et tombèrent, tombèrent, tombèrent de plus en plus vite. Sentant une secousse, ils se réveillèrent en sursaut et tout en se frottant les yeux, ils constatèrent qu'ils étaient de nouveau dans le bateau au même endroit où ils s'étaient endormis. "Oh, quel rêve excitant je viens d'avoir" s'exclama l'aîné des trois enfants. "Et moi!" ajoutèrent les autres. Ils ramassèrent vite leurs affaires et coururent vers la maison tout en parlant de leur rêve.

GESCHICHTE „B“

(Altersgruppe 14–17)

Ein steinreicher Mann ging eines Tages spazieren. Er hing derartig an seinem Besitz, daß er es nicht übers Herz brachte, seine sämtlichen Reichtümer zuhause zu lassen, sondern er füllte sich beide Taschen voller Goldmünzen, ehe er aufbrach. Aber auch so konnte er nicht einmal für kurze Zeit seinen Besitz vergessen, sondern im Gehen rechnete er in Gedanken den Wert alles dessen, was er besaß, zusammen. Jedesmal jedoch, bevor er den Gesamtbetrag seiner Reichtümer errechnet hatte, fing ein Vogel hoch in den Bäumen an zu singen, und das Lied verwirrte seine Gedanken derartig, daß er alle Zahlen durcheinander brachte. Er hatte gar keinen Sinn für die Schönheit der Vogelstimme, sondern ärgerte sich nur immer heftiger darüber, daß er gestört wurde. Als er stehenblieb, sah er einen Vogel hoch auf einem Zweig des Baumes, unter dem er stand. Der Vogel war von seltener Schönheit, aber die Pracht seines Federkleides machte auf den reichen Mann gar keinen Eindruck. Er rief ihm nur zu, er solle endlich mit dem Singen aufhören. Der Vogel sang aber weiter, und so begann der Mann nach Steinen zu suchen, mit denen er den Vogel verschrecken könnte. Er fand jedoch zum Werfen nichts Geeignetes außer ein paar Tannenzapfen. Diese waren aber so leicht, als er sie warf, und erreichten den Vogel nicht. In seiner Wut griff der Mann in die Tasche und fing an, mit seinen Goldmünzen nach dem Vogel zu werfen.

Unbeirrt sang der Vogel jedoch weiter, und der wütende Mann hatte bald alle Goldmünzen verbraucht. Voller Wut riß er sich die verzierten Knöpfe seines Anzugs ab und warf auch damit nach dem Vogel. Schließlich kletterte er auf

STORY "B"

(age group 14–17)

A very rich man decided to go for a walk one day. Being so fond of his possessions, he could not bear to leave all of them at home, but filled both his pockets with gold pieces before he set out. Even then he could not forget his possessions for the shortest time, and hurried along counting up in his mind the value of all the things he owned.

Each time he was about to arrive at the total of his wealth, however, a bird would start to sing somewhere over his head, and the song interrupted his thoughts so that he lost the thread of the calculation. He could not appreciate the beauty of the bird's voice, but only became more and more angry as it continually disturbed him. Stopping for a moment, he noticed that the bird had alighted on a branch of the tree under which he stood.

Although the bird was one of rare beauty, the glory of its plumage was something else to which the rich man was blind. He merely shouted at it to stop its singing at once, but the bird only continued, and the man began to look around him for something to throw at it to scare it away. There was nothing ready to hand, except a few fir cones, and as these were too light and always fell short of the bird when he threw them, in his anger the man felt in his pockets and started to hurl the contents of them far and wide in an effort to silence the bird.

Still the melody poured out unceasingly, and the man, finding he had used up all the gold pieces in his pockets, began in his fury even to tear the precious buttons off his clothing and hurl these too. Eventually he had nothing left to aim at the bird. It then occurred to him to climb up the tree and try to

CONTE "B"

(Groupe d'âge de 14 à 17 ans)

Un homme très riche décida un jour de se promener. Il aimait à ce point sa fortune, qu'il ne pouvait supporter l'idée d'abandonner tout chez lui et avant de quitter la maison il rempli ses deux poches de pièces d'or. Il n'en restait pas moins obsédé par son argent et ne cessait, tout au long de sa promenade, d'en évaluer la valeur. Mais chaque fois qu'il était prêt d'arriver à la somme totale de sa fortune, un oiseau se mettait à chanter près de lui, l'interrompant ainsi dans ses pensées et l'empêchant d'arriver au résultat de ses calculs. Il lui était impossible d'apprécier la beauté du chant de l'oiseau tant sa colère monta à mesure que se multipliaient les interruptions. S'étant arrêté un moment, il remarqua que l'oiseau s'était posé sur la branche de l'arbre au pied duquel il se trouvait.

Quoique l'oiseau fût d'une rare beauté, l'homme riche resta insensible à la splendeur de son plumage et c'est à peine s'il n'injuria pas l'oiseau. Celui-ci continua à chanter tandis que l'homme cherchait autour de lui un objet qu'il pourrait lancer à l'oiseau pour le chasser. Ne trouvant rien à portée de la main, sauf quelques pommes de sapin qui, trop légères, ne pouvaient atteindre leur but, l'homme en colère puisa dans ses poches et lança les pièces d'or le plus loin possible dans un ultime effort pour réduire l'oiseau au silence.

Mais la mélodie se poursuivait inlassablement et l'homme, constatant qu'il avait employé toutes les pièces d'or que contenaient ses poches, commença à arracher avec fureur les précieux boutons de ses habits et les lança vers l'oiseau. Finalement il ne lui resta plus rien pour atteindre

den Baum, um den Vogel zu fangen. Stöhnend und schwitzend gelangte er bis in die Höhe des Vogels, der jedoch immer ein paar Zweige höher hinauf hüpfte und so außerhalb der Reichweite des Mannes blieb, bis sie beide den höchsten Wipfel des Baumes erreicht hatten. Der Mann glaubte, er wäre am Ziel, und griff voller Verzweiflung nach dem Quälgeist. Der Vogel breitete seelenruhig seine Flügel aus und flog auf einen benachbarten Baum, während der Mann sein Gleichgewicht verlor und Hals über Kopf in die Tiefe stürzte. Mit einem dumpfen Geräusch schlug er auf den Boden auf und blieb bewusstlos liegen, umgeben von den Goldmünzen, mit denen er wütend nach dem schönen Vogel geworfen hatte.

So lag er da, dem vorüberführenden Weg durch den Stamm des Baumes verborgen, als ein armer Mann in zerlumpten Zeug daherkam und voller Vergnügen vor sich hin pfiff. Als er voller Überraschung eine Anzahl Goldmünzen auf dem Weg verstreut erblickte, drängte es ihn, alle Münzen, die er sah, aufzusammeln. Aber gerade als er anfangen wollte, drang der wunderbare Gesang des Vogels an sein Ohr, und er hörte wie gebannt sofort auf zu suchen. Langsam überzog sein Gesicht ein geheimnisvolles Lächeln und, die Münzen, die bei seinen bescheidenen Lebensansprüchen für viele Wochen ausgereicht hätten, völlig außer acht lassend, setzte er seinen Weg in Richtung des Gesanges fort, um mit seinen eigenen Augen den Vogel zu sehen, von dem solch himmlische Musik ausging.

catch it. As he grunted and sweated his way up the trunk, however, the bird simply hopped a little higher and a little higher, continually taunting him from a position just out of reach, until at last they both arrived near the top of the tree. Then the bird was unable to find another perch and the man, thinking his moment of triumph had come, snatched desperately at his tormentor; but in the same moment the bird took to its wings and flew to another tree, whilst the man, losing his balance, began to fall headlong, bouncing down from branch to branch, until finally he hit the ground with a thud and lay there senseless, surrounded by a number of the golden pieces which his hatred of the beautiful bird had caused him recklessly to throw away.

As he lay there, concealed from the road by the bole of the tree, a poor man in ragged clothes happened to pass by. Seeing quite a number of the gold pieces scattered on the ground, he was sorely tempted to collect up as many of them as he could find. But just as he was about to do so, there came to his ears the beautiful sound of a bird singing, and he broke off his search as if suddenly spellbound. Very slowly a wistful smile dawned on his face and, ignoring the coins which would have sufficed to pay for his simple needs for many weeks to come, he set off again in the direction of the song, intent upon seeking out and seeing with his own eyes the bird from which such divine music proceeded.

l'oiseau. Il lui vint alors l'idée de grimper à l'arbre et de l'attraper. Tandis qu'il peinait dans son escalade, l'oiseau sautait un peu plus haut chaque fois que l'homme se rapprochait, se posant hors de sa portée jusqu'à ce qu'ils arrivèrent tous les deux au faite de l'arbo. Alors l'oiseau ne trouvant plus d'autre perchoir et l'homme, étendant désespérément la main pour saisir son tourmenteur, qu'il croyait cette fois pouvoir atteindre, l'oiseau s'envola et se posa dans un autre arbre tandis que l'homme, perdant l'équilibre tomba en rebondissant de branche en branche jusqu'à ce qu'il fut étendu sans connaissance sur le sol, entouré des pièces que dans sa haine il avait jetées vers l'oiseau. Tandis qu'il était couché là, caché de la route par le troncd'arbre, un pauvre en haillons vint à passer. Voyant de nombreuses pièces d'or éparpillées sur le sol, il fut fortement tenté d'en ramasser autant qu'il put. Mais au moment de mettre son projet à exécution il entendit le chant délicieux de l'oiseau et, fasciné, il interrompit sa besogne. Un sourire pensif illumina soudain son visage et ignorant les pièces de monnaie qui auraient suffi à couvrir les dépenses de plusieurs semaines, il se dirigea vers l'endroit d'où lui venait ce chant divin afin de voir de ses propres yeux, l'oiseau qui l'exécutait.



1 Polen m
Poland m
Pologne m



2 Indien m 16
India m 16
Inde m 16

Josef A. Soika

Der Wert bildnerischer Erziehung

Diese internationale Ausstellung von Kindermalereien erinnert an frühere Bestrebungen, etwa an den Aufruf des Leipziger Kunstwissenschaftlers Lamprecht, der 1904 als Anhang zu Levinsteins Untersuchungen über das „Zeichnen der Kinder bis zum 14. Lebensjahr – mit kulturhistorischen und ethnologischen Parallelen“ erschien. Damals sollten Kinder der ganzen Welt u. a. die überall verständliche Gestalt des „Hans guck in die Luft“ illustrieren. Viele Länder beteiligten sich daran. Die umfangreiche Sammlung von Kinderbildern verblieb der Leipziger Universität und fand mannigfache Auswertungen.

Auch unsere Bildersammlung wird in nächster Zeit nach vielen Richtungen untersucht werden müssen. Zunächst stand bei der Ausschreibung die internationale Zusammenarbeit im Mittelpunkt. Nach der Ausschreibung des Unesco-Instituts für Pädagogik wurde den 10- bis 14jährigen und den 14- bis 17jährigen je eine Erzählung vorgelesen, schriftlich vorgelegt oder in freier Darbietung erzählt. Die Schüler sollten auf die literarische Anregung möglichst unbeeinflusst bildnerisch reagieren.

Es ist nicht die Aufgabe dieser Ausstellung Glanzleistungen zu zeigen; dadurch unterscheidet sie sich von anderen kunstpädagogischen Veranstaltungen, wo meistens nur Ausnahmleistungen herausgestellt werden. Hier erleben wir einen verhältnismäßig wahren Querschnitt hinsichtlich der wirklichen kunstpädagogischen Situation in vielen Ländern.

Natürlich erheben sich dabei zahlreiche kunstpädagogische, psychologische und soziologische Fragen z. B.: Welche Rolle spielen die vorwiegend

The Value of education through art.

This international art project is reminiscent of earlier efforts such as the appeal issued by the Leipzig art historian Lamprecht in 1904 as an appendix to Levinstein's research into the "Drawing of children up to the age of 14 – with historical and ethnological comparisons". At that time children in all the world were asked, among other things, to illustrate the well known figure of "Hans guck in die Luft" (Johnnie Head-in-the-air). Children from many countries participated and the voluminous collection of children's paintings remained with Leipzig University and served as material for various types of evaluation.

It will also be necessary to examine our collection of pictures in various ways in the near future. In the beginning international cooperation was the main motivation for this project. At the instigation of the Unesco Institute for Education a story was either told or read to boys and girls in the age groups 10–14 and 14–17, or they were allowed to read it for themselves. The children were left to react to this literary stimulus, using the medium of painting or drawing.

This exhibition has not set out to bring the most outstanding artistic achievements of pupils before the public – in this way it differs from other art education projects which have generally only paid special attention to exceptional attainment. Here on the other hand we see a comparatively true average of the real situation in art teaching in various countries.

Of course this raises numerous art-educational, psychological, and sociological questions: e.g.:

What part do these stories, which were selected from the psycholo-

La Valeur de l'éducation artistique

Cette exposition de peinture internationale rappelle des efforts antérieurs comme l'appel de l'historien d'art Lamprecht de Leipzig qui parut en 1904 comme complément aux recherches de Levinstein sur les "Dessins d'enfants jusqu'à 14 ans mis en parallèles avec des données historiques et ethnologiques". A cette époque, les enfants du monde entier furent invités à illustrer le conte bien connu de "Hans guck in die Luft" et les enfants de nombreux pays y prirent part. Cette abondante collection de peintures d'enfants fut conservée à l'Université de Leipzig et servit de matériau à de nombreuses études.

Notre initiative devra également être considérée sous divers points de vue. Au départ, elle avait pour objectif la collaboration internationale. A cette occasion l'Institut de l'Unesco fit circuler parmi des enfants de 10 à 14 ans et de 14 à 17 ans un conte qui leur fut raconté, lu ou soumis. Les écoliers devaient interpréter ces productions littéraires, si possible sans être influencés, dans une peinture ou un dessin.

Le but de cette exposition ne fut pas de présenter des chefs-d'œuvre; elle se distingue en cela d'autres manifestations de caractère pédagogique où ne sont généralement représentées que les meilleures œuvres. Notre objectif est d'avoir une idée juste de la situation réelle de la pédagogie artistique dans de nombreux pays, en établissant une moyenne.

Dans le domaine de l'art se poseront naturellement de nombreuses questions d'ordre pédagogique, psychologique ou sociologique dont voici quelques exemples:

Quel rôle jouent les contes rédigés

m = masculine stands for a boy
f = feminine stands for a girl
m = ein Junge m = un garçon
f = ein Mädchen f = une fille

3 Indien m 11
India m 11
Inde m 11



4 Polen m
Poland m
Pologne m



5 Japan f
Japan f
Japon f

psychologisch bestimmten Erzählungen bei der bildnerischen Gestaltung? Welche Motive werden bevorzugt und wie sehen die Kinder bestimmte Situationen, z. B. die „fremde Stadt“? Was sagen die bildnerischen Gestaltungen über die Vorstellungswelt der jungen Menschen aus? Wie unterscheiden sich die Bildäußerungen der Schüler in den verschiedenen Ländern und Altersstufen? Welche Bedeutung hat das Menschenbild in den Kinderzeichnungen? Welche Einflüsse haben die Umwelt, die Schule oder das Elternhaus und wie wird die Wirklichkeit bildnerisch bewältigt? Welche Rolle spielen die Reifeprozesse der Jugendlichen? Gibt es eine internationale Bildsprache der jungen Menschen und wie wirken nationale Kunstströmungen und die zeitgenössische Malerei auf die jungen Gestalter? Welche Folgerungen haben wir aus diesem Wettbewerb in kunstpädagogischer, jugendpsychologischer und soziologischer Hinsicht zu ziehen? Selbstverständlich können hier nur einige wenige Fragen aufgeworfen werden; daneben tauchen natürlich zahlreiche weitere Probleme auf, z. B.: Form-Farbe-Motiv, Bildaufbau (Streifenperspektive, additive Lösungen, Überlagerungen, bildnerische Differenzierung und Integration), Raumgestaltung, kindlicher Kolorismus, expressive Farbgebung, dekorative Gestaltung, nationale und folkloristische Einflüsse, Bewältigung der Schrift im Bild, Klischeevorstellungen und Schemafornen, Einzel-, Gruppen- und Gemeinschaftsarbeiten, bildnerische Techniken u. a. m. Mit diesen Fragekomplexen wird sich die kunstpädagogische Forschung noch intensiv auseinandersetzen müssen. Der Öffentlichkeit, Eltern Erziehern und Schülern wird diese Ausstellung beweisen, wie lebendig die bildnerischen Gestaltungskräfte der Jugend in der ganzen Welt sind. Die Augen unserer

gical point of view, play in the children's pictures?

Which motifs were given preference and how did the children see certain situations, for instance the "strange city"?

What do the pictures reveal about the young people's imagination?

How do the pictures differ according to country and age group?

What meaning has the human image in the children's drawings?

What are the influences of environment, school or home on the pictures and how is reality depicted? What part is played by the maturation process of the adolescent?

Is there such a thing as an international art language of young people; how are young artists influenced by contemporary painting or by trends in national art?

What inferences does this collection have for art education, youth psychology and sociology?

Besides the few questions which it was possible to raise here, a number of further problems emerge such as: Form-colour-motif; pictorial composition (friezes instead of perspective, additive use of form, over-lapping, differentiation and integration); use of dimensions; choice of colours, expressive colouring; decorative elements, national and folkloristic influences; incorporation of lettering into the picture; stereotypes and schematic shapes; individual, group and team production; pictorial techniques used, and others. Art educational research has to give much further consideration to all of these questions.

This exhibition will show to the public, parents, teachers and school-children

dans un but psychologique sur la façon de les représenter dans une œuvre plastique?

Quels sont les motifs que les enfants préfèrent et sous quel aspect les voyaient-ils (par exemple la "Ville étrangère")? Comment les réalisations artistiques reflètent-elles l'imagination des jeunes gens? En quoi se distinguent les réalisations picturales des élèves de pays et d'âge différents?

Quelle signification a la figure humaine dans les dessins d'enfants? Quelles influences exercent le milieu, l'école ou la maison paternelle et comment la réalité est-elle représentée dans l'oeuvre?

Quelle influence a le degré de maturité des jeunes sur leurs oeuvres? Ya-t-il un langage illustré international de la jeunesse et comment agissent les tendances artistiques, nationales et la peinture contemporaine sur le jeune artiste?

Quelles conclusions peut-on tirer de cette initiative dans le domaine pédagogique, psychologique et sociologique de l'art?

Il va de soi que nous ne pouvons soulever ici que quelques questions; parallèlement à celles-ci en surgissent de nombreuses autres telles que forme, couleur, motif, composition, perspective par registres, éléments additifs, superpositions, différenciation et intégration picturale, gamme des couleurs, couleurs expressives, composition décorative, influences nationales et folkloriques, formes schématiques, travaux individuels ou collectifs, techniques picturales etc. La recherche pédagogique de l'art devra s'occuper intensivement de cet ensemble de questions.

Aux autorités, parents, éducateurs et écoliers, cette exposition démontrera



6 Japan
Japan
Japan



7 Indien f
India f
Inde f

jungen Gestalter sind die Haupttore zu ihrer Seele.

Die älteren Betrachter vor allem werden deutlich erkennen, welche großen Wandlungen in den letzten Jahrzehnten auf den Gebieten der bildnerischen Erziehung in vielen Ländern erfolgten; vielleicht kann man heute bereits von einer internationalen Integration der Kunstpädagogik sprechen.

Die gegenwärtige Kunsterziehung geht von der Erkenntnis aus, daß der Trieb zum Bilde und zum Bilden jedem Menschen eingeboren ist; daher wird heute überall in der Welt mit Recht gefordert, daß alle Kinder und Jugendlichen bildnerisch erzogen werden. Bildnerische Erziehung ist ein Grundelement jeder Lebensentwicklung und Pädagogik; sie gründet auf der Fähigkeit zum anschaulichen Denken. Ohne Beachtung und Pflege dieser Kräfte gibt es keine vollwertige Bildung – ohne entwickeltes Formgefühl, ohne Vergeistigung des Sinneslebens bleibt unsere Bildungsarbeit hohl und oberflächlich.

Die Bildbetrachter unserer Ausstellung werden erkennen, daß wir heute weniger Ausweitung als Verdichtung unseres Bewußtseins brauchen. Bekanntlich ist jeder Mensch am intensivsten im selbständigen Tun, in seinem Werk. Selbsttätigkeit formt gründlicher und tiefer als die rezeptive Aufnahme des Bildungsgutes, das allzuoft in den entscheidenden Jahren der jugendlichen Entwicklung elementare Wurzeln der produktiven Selbstentfaltung verdorren läßt. Jedes Kind beweist es von neuem, daß wir von Natur aus vorwiegend schöpferische Wesen sind.

Dabei geht es uns hier nicht zuerst um die Gestaltungsergebnisse selbst; diese sind eigentlich nur Quittungen für die produktive Auseinandersetzung, bei der

how lively art is among the youth of the world. It is through the eyes of our young painters that their very thoughts and ideas are observed.

Some of the older members of the public will clearly recognize the very great changes which have taken place in art education in many countries during the last decade. Nowadays it may even be possible to speak about an international integration of art education.

Contemporary art education starts from the recognition that every human being has an innate desire to depict and to shape; thus throughout the world today the legitimate cry is raised for all children and adolescents to receive art education.

Art education is a basic element of all maturation and education; it is based on the ability to think imaginatively. Without watching and cultivating these forces there will be no worthwhile education – without developing a sense of form and without spiritualising what is perceived by the senses, our education will be hollow and superficial.

Visitors to the exhibition will note that what we need today is not so much expansion as concentration of our consciousness. Man is at his most intensive in his creative activities. Activity on the part of the individual is more educative than mere reception of cultural values which all too often results in the powers of creative self-expression in the most decisive years of adolescent development. Every child shows anew that man is by nature a creative being.

Our main concern is not so much the end product itself – this after all is only the result of a productive pro-

combien est vivante dans le monde entier la puissance créatrice des jeunes. Les yeux de nos jeunes artistes sont les miroirs de leur âme.

Les spectateurs plus âgés, mieux que quiconque, se rendront compte des énormes changements qui se sont manifestés dans divers pays au cours des dernières décades dans le domaine de l'enseignement artistique. On pourrait même parler actuellement d'une intégration internationale de la pédagogie de l'art.

L'enseignement de l'art contemporain part du principe que le besoin de voir ou de produire une œuvre picturale est inné chez l'homme; c'est pour cela que dans le monde entier, on exige actuellement avec raison que tous les enfants soient instruits dans les arts plastiques.

L'enseignement artistique est un élément fondamental de toute éducation et de tout enseignement; il se base sur la faculté de l'observation intelligente. En négligeant cette faculté, il n'y a pas de réalisation valable; sans cultiver le sens de la forme et sans spiritualiser ce que nous pouvons percevoir, notre éducation reste superficielle et inconsistante.

Celui qui visite notre exposition sentira qu'actuellement nous avons bien plus besoin que notre conscience agisse intensivement qu'extensivement.

Il est généralement admis que tout être, dans sa tâche, est d'autant plus actif que son action est libre. Une action personnelle agit plus profondément qu'une adoption passive des matières scolaires qui trop souvent, au cours des années décisives de la jeunesse, empêchent l'épanouissement de la personnalité. Chaque enfant démontre de nouveau que, de nature, nous sommes des êtres essentiellement créateurs.

die Entfaltung und Formung lebendiger und wertvoller Kräfte im jungen Menschen im Vordergrund stehen, die schließlich auf seine werdende Persönlichkeit ausstrahlen. Durch solche bildnerische Aktivität werden junge Menschen *allseitig* geformt. Die Schaffenskräfte wirken erziehend, spannungslösend, befreiend und heilend und tragen gerade in unserer zunehmend rationalisierten Welt zur harmonischen Entwicklung geistiger Kräfte, zur internationalen Verständigung und zur Menschenbildung bei.

Das eigene Gestalten ist auch der beste Weg, um ein persönliches Verhältnis zur internationalen Sprache der Kunst zu gewinnen. In bescheidenen Grenzen schaffen alle jungen Menschen dieser Erde aus den gleichen Kräften und nach denselben Gesetzen wie die Künstler. Neuzeitliche Kunsterziehung lebt aus dem Humanen; sie will die Anschauungs-, Erlebnis- und Gestaltungskräfte *allseitig* wecken und entwickeln und durch die daraus entspringenden Tatkraften unserer Jugend neue Antriebe und Inhalte geben.

In diesem Sinne werden die Stimmen der Verantwortlichen immer mahnen: Vizekanzler und Bundesminister Prof. Dr. Erhard äußerte z. B. in einem Interview über die Zukunft der Wirtschaft: Die Neunzehn- bis Zwanzigjährigen des Jahres 1980 werden sich einer schlimmen Gefahr gegenübersehen: der Gefahr, sich von der Technik, der Automation, der Standardisierung dieser künftigen Welt ihre Eigentümlichkeit – ihre Seele – abkaufen zu lassen. Wir wollen hoffen, daß diese Generation aus ihrer Freizeit etwas machen wird. Daß sie Phantasie pflegt, daß sie musiziert, singt, malt, liest – daß sie nachdenkt. Den Grundstein für dieses Verstehen muß die heutige Erziehung legen!

cess; what is important is the development of the living and valuable forces within the young person finally maturing and playing a determining part in the formation of his personality. It is through such creative activity that young people become fully developed. The creative forces have educative, liberating and healing effects, and thus contribute, in our increasingly rationalized world, to the harmonious development of forces leading to international understanding and to the process of humanization.

To be creatively active is also the best way of gaining a personal relationship with the international language of art. Within modest limits all young people of the world create using the same forces and according to the same laws as artists themselves. Contemporary art education draws life from the roots of humanity; it attempts to awaken the forces of perception, experience and creativity, and develop them, thereby giving our young generation new impulses and values.

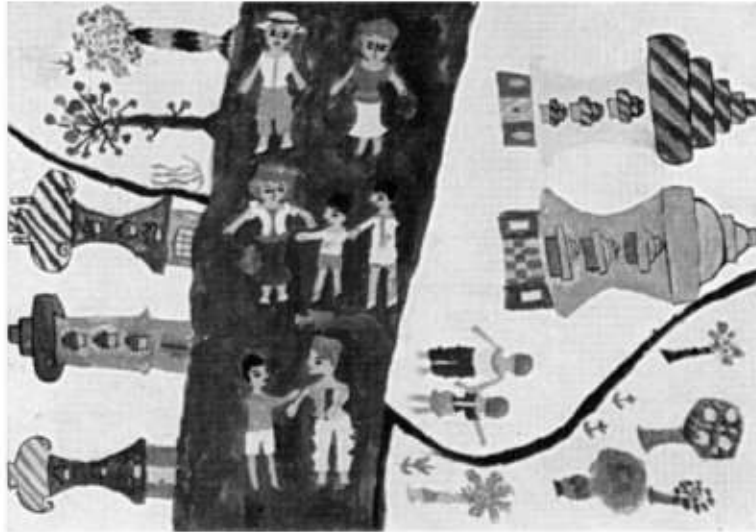
In this sense the voices of those in authority become more and more urgent: The Vice-Chancellor of the Federal Republic of Germany, Professor Dr. Erhard, for instance, in an interview concerning the future of the national economy said: The young people aged 19 and 20, in the year 1980 will find themselves exposed to a great danger, namely the danger of losing their personalities, their souls – to the technology, automation and standardisation of their world. We hope that this generation will make something of their leisure time, so that it will cultivate its imagination, play musical instruments and sing, paint and have constructive hobbies, read and – think. The foundation for such understanding must be laid today by education!

Les oeuvres elles-mêmes nous importent moins n'étant en fait que la manifestation d'une transposition où le développement et la formation des forces vivantes de la jeunesse sont mises en avant et rayonnent en fin de compte sur sa personnalité.

Grâce à une activité artistique les enfants acquièrent une formation universelle. Les forces créatrices ont une action éducative, distrayante, libératrice et apportent dans notre monde de plus en plus matérialiste, un développement harmonieux des forces spirituelles, un compréhension internationale et l'épanouissement de la nature humaine. La création personnelle est le moyen le plus sûr d'avoir un contact direct avec le contenu international de l'art. Dans une mesure plus modeste les jeunes gens de ce monde créent avec les mêmes forces et d'après les mêmes principes que les peintres.

L'enseignement contemporain s'inspire de l'humanité; partout elle éveillera et développera la puissance d'observation, de suggestion et de création et donnera une nouvelle impulsion et un nouvel intérêt aux émanations des forces créatrices de notre jeunesse.

C'est dans ce sens que notre responsabilité est engagée. Le Vice-Chancelier et Ministre Professeur Dr. Erhard déclara dans un interview sur l'avenir de la science: Les jeunes de 9 à 20 ans des années 1980 auront à faire face à un grand danger; le danger de laisser altérer la nature de leur âme par la technique, l'automation, la standardisation du monde futur. Nous espérons que cette génération usera intelligemment de ses loisirs, qu'elle se laissera emporter par sa fantaisie, qu'elle s'adonnera à la musique, au chant, à la peinture, aux arts manuels, qu'elle lira et qu'elle pensera. L'enseignement actuel doit former la base de cet espoir.



8 Japan f
Japan f
Japon f



9 Polen m 14
Poland m 14
Pologne m 14

10 Deutschland f 12
Germany f 12
Allemagne f 12



11 Italien m
Italy m
Italie m





12 Türkei m 13
 Turkey m 13
 Turquie m 13

Jean Vanden Bossche

Motifs, Technique, Style

Puisées aux sources les plus diverses, quelques 200 peintures, œuvres d'enfants, viennent offrir dans leur plus touchante sincérité, le témoignage d'une naissance artistique, trébuchante encore d'ignorance technique mais où l'âme laisse augurer déjà de grands espoirs. Car si nous ne pouvons parler d'art, puisque celui-ci suppose une connaissance technique qui soit à l'échelle du message qu'elle doit interpréter, rien ne nous empêche de dire

Motifs, Technique, Style

Some 200 children's pictures culled from very different sources bear witness, with most touching sincerity, to an artistic birth which although still faltering because of technical ignorance nevertheless fills us with great hope. Even though we may not speak of art, since this pre-supposes a technical knowledge which must be equal to the spirit of the message which it is interpreting, we cannot but say that these pictures, with an often uninhibited

Motive, Technik, Stil

(übersetzt aus dem Französischen)
 Aus den verschiedensten Ländern ausgelesen, wollen etwa 200 Zeichnungen, Werke aus Kinderhand, in rührender Ernsthaftigkeit Zeugnis ablegen für den Beginn künstlerischen Schaffens, noch zaghaft zwar und holprig in ihrer technischen Unwissenheit, jedoch schon zu großen Hoffnungen berechtigt. Wenn wir auch noch nicht von Kunst sprechen können, da dies ja technisches Können voraussetzen würde, welches

que ces peintures révèlent déjà, dans une spontanéité souvent incontrôlée, l'essence même d'une conscience artistique. En effet s'il est indispensable pour qu'une peinture soit chef-d'œuvre qu'elle allie le savoir-faire à l'esprit créateur, il peut y avoir âme d'artiste là où seuls l'imagination, l'esprit créateur et le bon goût apparaissent dénués de tout soutien technique.

Depuis le contour hésitant d'une forme, jusqu'à la subtile tache de couleur que boit une feuille de papier poreux, depuis le choix d'un sujet jusqu'au fond qui lui servira de décor, tout parle de celui qui crée et du pays où il vit.

Ce n'est donc pas le seul critère esthétique qui nous a guidés dans le choix des œuvres à exposer. Le "beau" n'est pas ressenti partout d'une façon identique et ne peut dès lors s'inscrire dans une formule universelle.

Ainsi donc étudierons – nous successivement les sources d'inspiration où le jeune peintre a trouvé les motifs qui traduisent le thème qui lui fut suggéré, le choix des motifs et le style de l'œuvre. Nous examinerons à cette occasion les diverses influences d'ordre psychologique, géographique, social ou sentimental qui agissent sur le jeune peintre.

Comme le font les artistes, les enfants ont choisi des motifs qui sont les acteurs de leur imagination. Celle-ci a cependant réagi différemment suivant l'âge, le sexe et le milieu.

Age et sexe sont des éléments importants dans la vie affective de l'individu et l'enfant, au cours de sa croissance, subit avec encore plus de sensibilité cette appartenance à des conditions qui le distinguent des autres êtres. Des centres d'intérêt se greffent sur sa personnalité. Son regard se tourne vers tout ce qui peut lui apporter le bonheur, tel qu'il le voit, et il porte au

spontaneity already reveal the very essence of artistic consciousness. Indeed, although it is necessary for a painting to link ability and creative spirit if it is to be a masterpiece, it is possible for the soul of an artist to exist where only imagination, creative spirit and good taste without any technical skill are manifest.

The hesitant outlines of a figure, the delicate touch of paint absorbed by soft paper, the choice of subject and the decorative background, they all tell us something about the personality of the young painter and about his home country.

It is not only the aesthetic qualities of a painting which have acted as the criteria in our selection. Beauty is not appreciated in the same way everywhere and for this reason it defeats definition.

Let us therefore consider one by one, the sources of inspiration from which the young painter has taken the motifs which describe the story read to him. We shall examine the psychological, geographical, social and emotional influences which have determined the choice of motifs and the style of the work.

As artists do, so have the children chosen motifs which occupy their minds. These have, of course, differed according to the age, the sex and the environment in which the child has grown up.

Age and sex are important factors in the affective life of the individual, and particularly during childhood, when the child is more exposed to these particular influences which distinguish one child from another. Throughout his life new interests are grafted on to his personality as he turns to that which can bring him happiness, as he understands it, and at the same time he has deep-rooted hopes for the future which

dem Niveau des interpretierten Gegenstandes angemessen wäre, so müssen wir doch zugeben, daß diese Zeichnungen in ihrer oft ungehemmten Spontaneität schon das eigentliche Wesen eines künstlerischen Bewußtseins offenbaren. Denn wenn es unerlässlich ist, daß eine Zeichnung – um Kunstwerk zu sein – technische Geschicklichkeit und schöpferische Phantasie in sich vereine, so kann doch auch die Seele eines Künstlers dort am Wirken sein, wo nur Phantasie, schöpferische Kraft und guter Geschmack bar alles technischen Könnens vorhanden sind.

Der zögernde Umriss einer Gestalt, der zarte Farbtupf, den ein feinporiges Papier aufsaugt, die Auswahl eines Gegenstandes und der ausschmückende Hintergrund, alles dies sagt uns etwas aus über die kleine Persönlichkeit des Zeichners und über das Land, in welchem er beheimatet ist.

Wir haben uns bei der Auswahl der Ausstellungsbilder nicht nur vom ästhetischen Gesichtspunkt leiten lassen. Das „Schöne“ wird nicht überall auf die gleiche Weise empfunden und kann folglich nicht auf eine gemeinsame Formel gebracht werden.

So werden wir denn nacheinander die Quellen betrachten, die dem jungen Maler Anregung geben bei der Auswahl seiner Motive, um die gelesene Geschichte wiederzugeben. Wir werden bei dieser Gelegenheit die verschiedenen psychologischen, geographischen, sozialen und gefühlsmäßigen Einflüsse untersuchen, die für die Bestimmung der Motive und den Stil der Zeichnung eine Rolle spielen.

Wie Künstler haben die Kinder Motive ausgewählt, die ihre Phantasie beschäftigen. Diese hat natürlich entsprechend dem Alter, Geschlecht und Milieu, in welchem das Kind heranwächst, verschiedenartig reagiert.

Alter und Geschlecht sind wichtige Fak-

fond de lui des espoirs d'avenir sous forme de rêves, décalqués sur la vie de ceux qu'il aime ou qu'il admire.

Il est curieux de constater combien les filles, vers l'âge de 10 ans, s'attachent à se créer déjà un idéal de vie où figurent des garçons alors que ceux-ci restent plus longtemps liés à la camaraderie avec des êtres du même sexe. Les peintures réalisées par les filles représentent généralement deux garçons et une fille, celle-ci s'identifiant avec celle qui créa l'œuvre. Les peintures des garçons représentent pour la plupart trois garçons.

Le milieu et l'éducation apporteront aussi leur part d'inspiration, surtout dans les pays où, pour des raisons matérielles ou idéologiques, les enfants ne sont pas en mesure de se faire une idée du monde extérieur, qu'ils traduisent alors souvent par des personnages imaginaires.

Les contacts avec d'autres peuples peuvent être favorisés par des voyages, par la lecture, par des rapports commerciaux ou d'assistance mutuelle, tous moyens qui éveillent dans l'enfant des connaissances sur les territoires étrangers. C'est ainsi que nous verrons certains enfants s'intéresser à l'Orient tandis que d'autres tourneront davantage les yeux vers l'Afrique. Ceci apparaît dans les peintures que nous exposons.

Mais il arrive que moins informés sur l'Orient et l'Afrique les enfants prennent l'Amérique comme monde étranger.

Mais il n'y a pas que le décor et l'arrière-plan de l'œuvre qui soient influencés par la culture de l'enfant mais aussi le sujet qu'il va présenter. Dans certains pays, comme l'Inde et le Japon, les enfants sont davantage attirés par la décomposition du conte en plusieurs séquences. Cette tendance

are quite often to emulate the lives of those whom he likes and admires.

It is interesting to see how much, at the age of ten, young girls already try to create a way of life in which boys play a part, whereas boys are tied for a longer time to friendship with members of the same sex. The girls' paintings generally show two boys and one girl, the latter being a projection of the artist. The boys' paintings, on the other hand, usually show three boys.

Environment and upbringing also have their part to play, especially in countries where either for material or ideological reasons children are not able to have any idea of the outer world. In such circumstances children will often express their ideas of an outer world as a part of their own environment or as an imaginary world.

Often contacts with other peoples may be improved by journeys abroad, reading, business contacts or by mutual assistance between countries, all of which are means by which a child can form impressions of the outer world. Some children tend to pay more attention to the East, whereas others direct their attention towards Africa. These aspects appear in the pictures in this exhibition. It is also apparent that children who are less informed about the East or about Africa will choose America as symbolizing what is foreign for them.

It is not only the décor and the background of the paintings which are influenced by the child's own culture, but also the subject which he chooses. In certain countries, such as India and Japan, children seem to be more drawn to the idea of dividing the story into several sequences.

This analytical approach contrasts with the idea of synthesis as shown in the pictures of the children of other nations,

toren im Gefühlsleben des Menschen, und das heranwachsende Kind ist mit noch größerer Sensibilität dieser Abhängigkeit von Bedingungen ausgesetzt, die es von anderen unterscheiden. Neue Interessen formen seine Persönlichkeit, es wendet sich überall dem entgegen, was ihm das Glück – so wie das Kind es begreift – bringen kann, und tief in sich trägt es Zukunftsträume, die dem Leben derer nachgebildet sind, die es liebt und bewundert. Es ist interessant festzustellen, wie stark Mädchen von 10 Jahren schon den Hang haben, sich ein Lebensideal zu bilden, in welchem die Jungen einen Platz haben, während die Jungen viel länger an die Kameradschaft untereinander gebunden bleiben. Die Zeichnungen der Mädchen stellen meist zwei Jungen dar und ein Mädchen, mit welchem sich die Zeichnerin identifiziert. Die Zeichnungen der Jungen hingegen zeigen gewöhnlich drei Jungen.

Auch Milieu und Erziehung beeinflussen die Gestaltung des Bildes, und das besonders in Ländern, in denen die Kinder aus materiellen oder ideologischen Gründen nicht in der Lage sind, sich eine Vorstellung von der äußeren Welt zu machen. Sie wird oft dargestellt auf Grund von Beobachtungen in der eigenen Umgebung oder aus freier Phantasie.

Kontakte mit anderen Völkern können gefördert werden durch Reisen, Lektüre, Handelsbeziehungen oder wechselseitige Hilfe zwischen Ländern, alles Mittel, mit deren Hilfe das Kind Eindrücke fremder Länder sammeln kann. So werden wir sehen, daß einige Kinder Interesse für den Orient zeigen, während andere ihre Aufmerksamkeit mehr Afrika zuwenden. Dies kommt in den Zeichnungen dieser Ausstellung zum Ausdruck. Es zeigt sich, daß Kinder, welche weniger über den Orient und Afrika wissen, Amerika als Symbol

13 Indien f 13
India f 13
Inde f 13



14 Polen m 8
Poland m 8
Pologne m 8



analytique contraste avec l'esprit de synthèse d'autres peuples où les enfants ne représentent qu'un des moments du conte, celui qu'ils considèrent comme le plus important.

L'influence du milieu et de l'éducation se manifesteront aussi dans le choix des scènes et la façon dont les personnages y évoluent.

Dans certains pays, surtout dans le monde asiatique, se révèle une plus grande inclination pour la scène du vieillard conduisant les enfants vers la porte qui les fera échapper au monde inconnu. L'Asie entoure le vieillard d'un respect touchant. Il est l'homme sage et cultivé qui initie les plus jeunes aux mystères de la vie. Il n'est donc point étonnant que les enfants aient trouvé en lui le personnage adéquat pour les sauver d'une situation difficile. Les œuvres des enfants européens représentent plus souvent la barque dans laquelle ont pris place les trois jeunes gens ivres d'indépendance et de découverte. Cependant les peintures venant d'Italie et de Pologne décrivent volontiers la scène où les enfants prennent congé de leur mère.

Mais particulièrement intéressant est aussi le costume des personnages. Sans qu'il ait été spécifié dans le conte que les enfants qui découvraient un monde étranger étaient Européens, nous constatons, même dans les œuvres asiatiques, qu'ils sont presque toujours habillés à l'européenne tandis que les personnes du monde étranger portent des costumes orientaux ou africains.

Si le milieu ou l'arrière-plan historique peuvent avoir une incidence sur la technique, l'âge y joue un rôle particulièrement important. Toutefois dans certains pays, comme le Japon, l'habileté technique est généralement plus précoce. Les petits Japonais sont très tôt initiés à la peinture et la tradition

where they choose, only one event in the story, the event which, to them, is the most important.

The influence of environment and of upbringing is also obvious in the choice of scene and the way in which the leading characters are represented. In certain countries, above all in Asia, there is a greater tendency to depict the scene of an old man leading children towards the door which leads out of the unknown world. In Asia the old man is treated with touching respect. He is a wise and educated man who initiates youth to the mysteries of life. It is not surprising therefore that the children have found in him the appropriate person to preside over the discovery of a new world. The European children's paintings more often depict the boat containing the three young men giddy with the joys of independence and discovery. On the other hand, the Italian and Polish pictures tend to depict those moments when the children bid farewell to the aura of their mothers and homes.

Costumes are of particular interest. Without it having been anywhere specified in the story that the children who found themselves in a strange world were European, it was interesting to find that even in the pictures by Asian children the characters were nearly always dressed as Europeans, whereas the inhabitants of the strange world wore oriental or African clothes. The techniques of composition are influenced by the environment and historical background of the individual, but, of course, age plays a particularly important role. However, in certain countries, such as Japan, technical skill generally appears at an early age. Japanese children are introduced very early to painting and traditionally they are taught to pay a great deal of attention to detail to the extent that each

nehmen für das, was sie sich unter „Fremde“ vorstellen.

Aber nicht nur das Dekor und der Hintergrund der Zeichnungen werden von dem Bildungsgrad des Kindes beeinflusst, sondern auch die eigentliche Darstellung des Themas. In bestimmten Ländern wie Indien und Japan scheint den Kindern mehr der Gedanke zuzusagen, die Geschichte in mehrere Folgen zu unterteilen. Diese analytische Methode steht im Gegensatz zu dem Gedanken der Synthese, der bei anderen Völkern vorherrscht. Hier stellen die Kinder nur ein – das für sie bedeutsamste – Ereignis der Erzählung dar.

Der Einfluß des Milieus und der Erziehung offenbart sich auch in der Wahl der Szenen und der Art und Weise, in der die Personen dargestellt werden. In manchen Ländern, besonders in Asien, zeigt sich die Tendenz, immer wieder die Szene mit dem Greis zu schildern, der die Kinder zu der Pforte geleitet, die aus der unbekanntem Welt hinausführt. In Asien wird der alte Mann mit rührendem Respekt behandelt. Er ist der erfahrene und weise Mann, der die Kinder in die Mysterien des Lebens einweihet. Es erstaunt uns daher nicht, daß sie in ihm die geeignete Persönlichkeit gefunden haben, die ihnen aus ihrer schwierigen Lage hilft. Die europäischen Zeichnungen zeigen häufiger das Boot mit drei Kindern, berauscht von Tatendrang und dem Gefühl ihrer Freiheit. Die Zeichnungen aus Italien und Polen dagegen beschreiben häufig die Szene, wenn die Kinder von ihrer Mutter Abschied nehmen.

Besonders interessant ist auch die Kleidung der Personen. Obwohl in der Erzählung nicht erwähnt wird, daß die Kinder, die zu einer Entdeckungsfahrt in eine fremde Welt aufbrechen, Europäer sind, stellen wir selbst bei den Zeichnungen aus Asien fest, daß die

les marque d'un souci du détail poussé à un point tel que chaque œuvre, indépendamment de l'âge de l'enfant, est en soi un travail de miniature.

La façon d'appliquer les couleurs est aussi fortement liée à l'âge et à la tra-

work, independent of the age of the child, is itself a miniature.

Again, the way in which the colours are applied is just as strongly related to age and tradition. The younger children tend to choose bright colours

Kinder fast immer europäisch gekleidet sind. Die Einwohner der fremden Welt hingegen tragen orientalische oder afrikanische Kleidung.

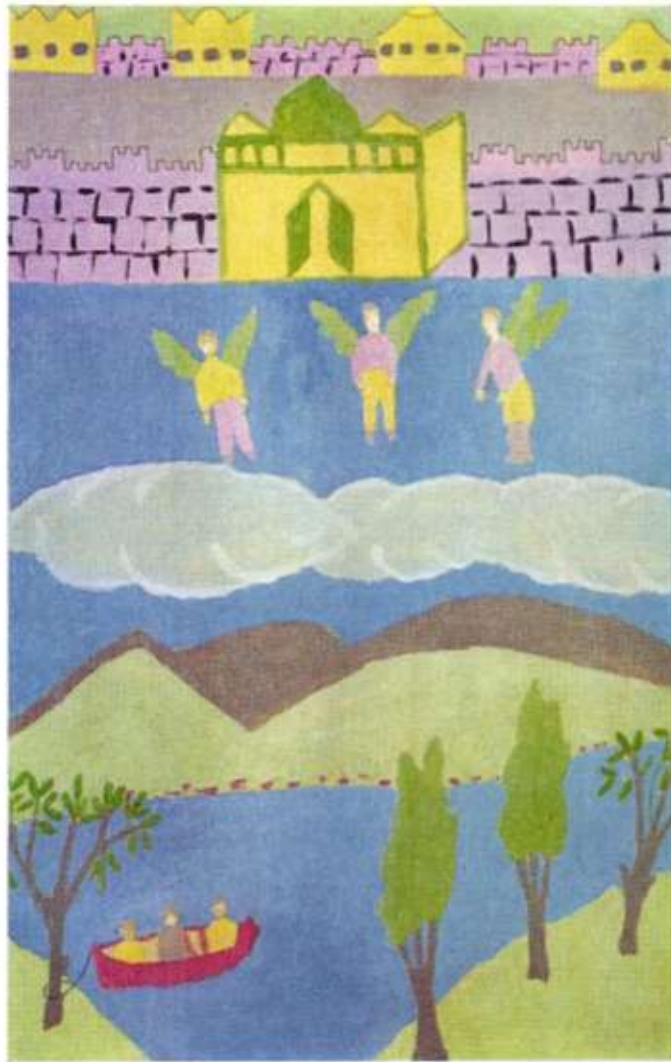
Wenn auch Milieu und historischer Hintergrund einzelnen Personen, nur gelegentlich



15 Korea 11
Korea 11
Corée 11



16 Japan m 13
Japan m 13
Japan m 13



17 Törkei m 13
Turkey m 13
Turquie m 13

dition. Les enfants les plus jeunes ont tendance à choisir des couleurs vives et uniformes, appliquées en larges taches, tandis que les enfants plus âgés, font volontiers usage de couleurs nuancées.

En outre, chez de nombreux enfants européens la préférence va aux couleurs ternes ou douces généralement limitées par les contours du sujet. Au Japon, la couleur existe bien plus en fonction de l'atmosphère dans laquelle doit baigner l'œuvre et ainsi verrons-nous plusieurs couleurs fondre l'une dans l'autre en larges surfaces nuancées couvrant l'ensemble de l'œuvre. Dans la composition, aussi, les différences sont notables. Certains enfants, les plus jeunes surtout, représentent plusieurs scènes séparées par des encadrements. Leurs personnages, généralement petits, se meuvent dans un décor où tous les détails ont une même valeur. Il arrive même parfois que les personnages principaux se perdent parmi les autres. Les enfants plus âgés donnent généralement à leurs personnages des proportions plus grandes jusqu'à les constituer en éléments centraux derrière lesquels le décor a une valeur secondaire. Pour les plus petits, les êtres humains ne se distinguent les uns des autres, que par un geste ou une attitude, les éléments constitutifs se présentant sous des formes stéréotypées, tandis que pour les enfants plus âgés, moins intéressés par l'attitude, c'est davantage l'expression d'une physionomie qui trahit la personnalité. Quant à la suggestion de la profondeur, elle est fonction du milieu et de l'âge du jeune artiste. La dextérité de l'enfant augmente à mesure qu'il progresse dans la pratique de son art. Tout jeune sa perspective sera celle de la superposition des plans et la composition en registres, les personnages les plus éloignés occupant la partie

in even shades, applied over large areas, whereas older children make much more use of delicate shading.

Moreover, many European children prefer dull or soft colours and the painted areas are generally limited by the outlines. On the other hand, in Japan the colour depends more on the atmosphere in which the work is conceived, and thus we can see that several colours merge one into the other forming large areas of blended colours covering the whole work.

Differences also arise in the composition. Some children, particularly the youngest, represent several scenes separated into small boxes. The characters depicted by them are usually small and are lost in a décor where all details are of equal worth. It sometimes happens that even the central figures are lost among the others. The older children, depict their characters in larger proportions in order to give them central positions behind which the background is of secondary importance. The younger children don't distinguish one human being from another except occasionally by a gesture or a pose, the basic elements being presented in a stereotyped way, whereas, the older children, who are less interested in the particular poses of the characters, give more emphasis to facial expressions which indicate the personality.

Again perspective seems to be a function of the environment of the young artist. The more a child practises his art, the more possibilities he seems to discover in the realm of perspective. At an early age, his perspective will be that of placing one series of things above another in such a way that those which are meant to be most distant are placed at the top, and those most near at the bottom. Techniques of perspective are not yet used. Thus, for in-

tergrund des Zeichners die Technik der Komposition beeinflussen, so spielt doch das Alter eine besonders wichtige Rolle. In manchen Ländern, z. B. in Japan, wird technisches Können allgemein frühzeitig erlangt. Die kleinen Japaner werden sehr bald zum Zeichnen angeleitet, und die Tradition will es, daß sie lernen, dem Detail ihre besondere Aufmerksamkeit zu widmen, und dies in dem Maße, daß jedes Werk unabhängig von dem Alter des Kindes in sich eine Miniaturarbeit ist.

Die Art der Farbenwendung ist genauso stark an das Alter und an die Tradition gebunden. Die jüngeren Kinder neigen dazu, lebhafte Farben zu wählen, die großflächig aufgetragen werden, während die älteren feine Farb-abstufungen vorziehen.

Außerdem geben viele europäische Kinder den matten oder zarten Farbtönen den Vorrang, und die farbigen Flächen werden allgemein von Konturen umgrenzt. In Japan jedoch steht die Farbe viel mehr in einem direkten Verhältnis zu der Atmosphäre, die das Bild ausdrücken soll, und so sehen wir hier, wie sich mehrere Farben gegenseitig durchdringen in Form von großen, fein schattierten Flächen, welche die ganze Bildfläche einnehmen.

Auch bei der Komposition sind Unterschiede zu erkennen. Manche – besonders die jüngeren – Kinder stellen mehrere Szenen durch Quadrate voneinander getrennt dar. Ihre meist kleinen Gestalten verlieren sich in einer Szenerie, in welcher alle Einzelheiten gleichwertig sind. Es kommt sogar vor, daß sich die Hauptfiguren zwischen den anderen verlieren. Bei den älteren Kindern erscheinen die Personen in größeren Proportionen, um ihnen eine zentrale Stellung zu geben vor einem Hintergrund, dem nur zweitrangige Bedeutung zukommt. Bei jüngeren Kindern besteht kein Unterschied zwischen den

supérieure de l'oeuvre, les plus rapprochés la partie inférieure.

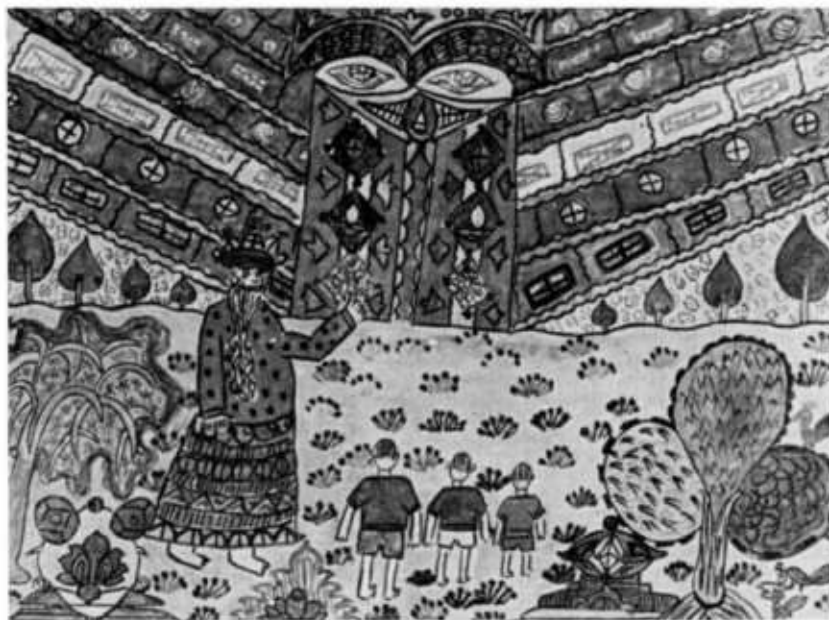
Quant aux fuyantes propres à la technique de la perspective, elles ne connaissent ici aucune application. C'est ainsi que tout ce qui borde une route qui partage le dessin en deux dans le sens vertical sera représenté perpendiculairement par rapport à cette route. (voir figure 8)

stance, everything alongside a road which in reality is perpendicular, will be represented at right angles to that road. (see fig. 8)

Related to the problem of perspective is that of spatial representation where, when the outlines fail to indicate the volume, shading light and contrasting colours are used to produce this dimension. Here again success on the

einzelnen Personen, um gelegentlich durch eine Geste oder Haltung, während die Grundelemente in stereotyper Weise dargestellt werden. Die älteren jedoch sind weniger an bestimmten Posen interessiert und legen mehr Wert auf den Ausdruck eines Gesichts als Hinweis auf den Charakter einer Gestalt.

Die Perspektive steht wiederum in Beziehung zum Milieu und Alter des jun-



18 Indien m 13
India m 13
Inde m 13

Parallèlement au problème de la perspective se pose celui du volume que devront créer, à défaut d'un dessin suggestif, le jeu des ombres et de la lumière et le contraste des couleurs. Ici aussi les artistes les plus jeunes y réussissent rarement. Ils leur sera difficile de donner à leurs sujets le mouvement, là-même où il est nécessaire de le suggérer, comme dans la chute des trois enfants. Ce n'est que plus tard qu'ils pourront traduire un mouvement ou fixer un moment d'un ensemble dynamique.

Les enfants se heurtent d'ailleurs souvent à la difficulté qu'offre la représentation du corps humain. Les plus jeunes ne parviendront à suggérer les trois dimensions et pour éluder ce problème de relief et de profondeur ils représenteront la tête et les jambes de profil tandis que le corps est vu de face. Ils rappellent en cela les oeuvres d'art primitif et celles de l'Antiquité égyptienne.

Mais quels que soient le milieu, l'âge et la personnalité du jeune peintre, l'influence de l'école est souvent marquante. Elle se remarque très bien dans certaines peintures qui, produites dans une même classe, sont techniquement et stylistiquement apparentées et liées à une même source d'inspiration.

Tout ce qui vient d'être dit au sujet des illustrations du premier conte est, dans une large mesure, vrai pour le deuxième. Ici cependant, les peintures sont plus réalistes ou font l'objet d'une abstraction dans une composition équilibrée.

Quant au symbolisme qui doit faire apparaître une différence entre l'homme riche et l'homme pauvre, il puisera ses motifs dans un arrière-plan historique ou social.

Dans une des peintures venue d'Angleterre le riche a la tête couverte d'une

part of the younger artists is rare. It is only occasionally that they are able to indicate movements by the characters, especially where it is vital to suggest it, as for example in the case of the jump of the three children into space. It is only later in their development that they are able to depict a movement or one part of a whole movement.

Moreover children often have great difficulty when they are required to draw the human body. The younger children very rarely use the third dimension as for example when they draw the human body; in order to get round this problem of suggesting depth, they draw the side views of the head and legs despite the fact that the body is viewed from the front. This is reminiscent of certain primitive art and of some of the works of ancient Egypt.

Whatever the environment, the age, or the personality of the young painter, the influence of the school is often noticeable. This can be observed in certain paintings where the children come from the same class. It is evident that the techniques, styles and sources of inspiration are very similar within schools.

Everything which has just been written about the pictures based on the first story applies, to a great extent, to the pictures based on the second story. In this case the pictures can be divided into those which are realistic or into those which are abstractions usually in very balanced composition.

The symbolism which shows the difference between the rich man and the poor man seems to have its roots either in history – as in the case of English children where the rich man is dressed in a wig and in the aristocratic clothes of the last few centuries, whereas the poor man is dressed in

gen Künstlers. Je mehr er sich übt, um so mehr Möglichkeiten scheint er auf dem Gebiet der Perspektive zu entwickeln. In ganz jungen Jahren wird er die Perspektive durch Übereinanderlegung der einzelnen Ebenen darstellen, wobei die am weitesten entfernten Personen und Gegenstände den oberen und die näheren den unteren Teil der Zeichnung einnehmen.

Eine perspektivische Darstellung mit Fluchtpunkt und Fluchtlinien wird hier überhaupt noch nicht angewendet. Vielmehr wird alles, was sich am Rande einer Straße befindet, senkrecht zu dieser dargestellt. (Siehe Bild 8)

In gleicher Weise wie das Problem der Perspektive stellt sich das des Raumes. Wo die Konturen ihn nicht verdeutlichen, muß er durch das Spiel von Licht und Schatten und kontrastierende Farben veranschaulicht werden. Auch hier sind die jungen Künstler selten erfolgreich. Ebenso wenig sind sie, von Ausnahmefällen abgesehen, in der Lage, ihren Figuren eine Bewegung zu verleihen, selbst dann nicht, wenn dies wie bei dem Sturz der drei Kinder notwendig wäre. Erst später werden sie eine Bewegung darstellen oder einen bestimmten Teil eines Bewegungsablaufs festhalten können.

Die Darstellung des menschlichen Körpers bereitet den Kindern immer wieder Schwierigkeiten. Den jüngeren gelingt es nicht immer, die dritte Dimension anzudeuten, und um dieses Problem der räumlichen Darstellung zu umgehen, stellen sie den Kopf und die Beine seitlich gesehen dar und den Körper von vorn. Hierin erinnern sie an gewisse Werke der primitiven Kunst und jene des alten Ägypten.

Wie auch Milieu, Alter und Persönlichkeit des jungen Zeichners sein mögen, der Einfluß der Schule ist oft klar spürbar. Er macht sich stark bemerkbar bei manchen Zeichnungen, welche aus der-

perruque et est vêtu d'habits d'une époque révolue, tandis que le pauvre est habillé de vêtements modernes. Les différences sociales se manifestent aussi souvent dans les œuvres européennes par le port du haut-de-forme chez le riche et la casquette chez le pauvre tandis que dans les œuvres asiatiques les fins souliers du riche contrastent avec les pieds nus du pauvre.

Oeuvres de grands artistes ou œuvres d'enfants, toutes sont le témoignage de leur époque et le vieil adage qui veut que les artistes soient en avance sur leur temps, n'est vrai que parce que le peuple est en retard sur eux.

modern clothes—or in social difference which is exemplified among certain of the European peoples where different forms of clothing are used in specific circumstance such as the top hat of the rich man contrasting with the cap worn by the poor man and again among certain Asiatic peoples, the footwear of the rich contrasting poignantly with the bare feet of the poor man.

Both the works of the famous artists and the works of children are witness to their time, and the old adage which suggests that artists are ahead of their time could be re-interpreted as meaning that it is the people who are behind their time.

selben Klasse stammen, da sie technisch und auch stilistisch deutlich auf die gleiche Anregung zurückzuführen sind.

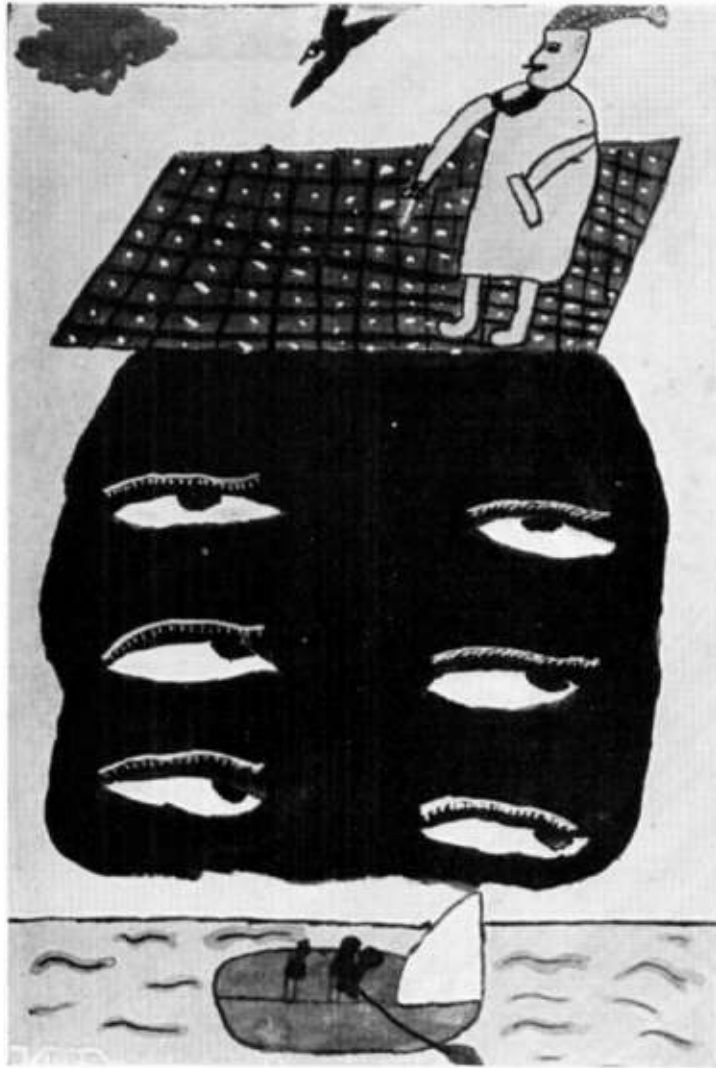
Alles, was soeben über die erste Geschichte gesagt wurde, gilt weitgehend auch für die zweite. Diese Zeichnungen sind entweder realistische Darstellungen oder Abstraktionen in Form von ausgeglichenen Kompositionen.

Der Symbolismus, der den Unterschied zwischen dem reichen und dem armen Mann zeigt, schöpft seine Anregungen aus den historischen und sozialen Gegebenheiten. Auf einer der Zeichnungen aus England trägt der reiche Mann eine Perücke und die Kleidung eines Aristokraten des letzten Jahrhunderts, während der Arme modern gekleidet ist. Die europäischen Kinder stellen die sozialen Unterschiede dar durch den Zylinder des reichen Mannes und die Mütze des Armen, während in den Zeichnungen aus Asien das feine Schuhwerk des Reichen mit den nackten Füßen des Armen kontrastiert.

Werke aus Künstler- oder Kinderhand, alle geben Kunde von ihrer Zeit, und das alte Sprichwort: „daß Künstler ihrer Zeit voraus sind“ ist nur sinnvoll, weil in Wirklichkeit das Volk hinter seiner Epoche zurück ist.



19 Japan
Japan
Japan



20 Indien m 12
India m 12
Inde m 12

Gliederung der Ausstellung

1. Am Beispiel „A“ wird gezeigt, welche Motive der Geschichte gewählt und welche Lösungen gefunden worden sind:
 - a) Bei der Mutter
 - b) Im Boot
 - c) In der fremden Stadt
 - d) Begegnung mit dem alten Mann
 - e) Der Sprung durch das Tor
2. „Die fremde Stadt“, das am meisten gewählte Thema der Geschichte „A“, in verschiedenen Auffassungen:
 - a) Lösungen unter einem historischen oder topographischen Gesichtspunkt
 - b) Utopisch-phantastische Lösungen
 - c) „Die fremde Stadt“ in einer technisierten Welt
 - d) Lösungen mit Simultancharakter
3. Eine Zusammenstellung von Lösungen der Geschichte „B“. Das Anliegen der 14–17-Jährigen, die Wirklichkeit genau wiederzugeben, zeigt sich in exakter Darstellung des Details. Auch die genaue Chronologie der Geschichte wird z. T. zum Ausdruck gebracht: durch Bildfolgen.
4. In der gestalterischen Auseinandersetzung mit der Wirklichkeit ist der Jugendliche den verschiedensten Einflüssen ausgesetzt. So zeigt:
 - a) Übergreifen von Leitformen moderner Malerei auf die Gestaltung der Jugendlichen
 - b) Einflüsse von cartoons, comicstrips auf ihre Vorstellungswelt.

Arrangements of the exhibition

- 1 In a selection of pictures based on story “A” we see which motifs of the story were chosen and in what way they were depicted:
 - a) at home with mother
 - b) in the boat
 - c) in the strange land
 - d) encounter with the old man
 - e) the leap through the wall
- 2 “The strange land” was the subject most frequently chosen in story “A” and it was depicted in various ways:
 - a) from a historical or topographical point of view
 - b) utopian or imaginary solutions
 - c) the strange town in an industrialized world
 - d) simultaneous presentation of different stages of the story
- 3 Solutions based on story “B”. The efforts of the 14–17 year-olds to present reality precisely, are to be seen in the realistic reproduction of details. The exact chronology of the story is in some cases expressed through having a series of pictures.
- 4 In the creative process of transforming reality into a painting, the young person is subject to various influences:
 - a) from modern painting
 - b) from cartoons and comic strips

Présentation de l'exposition

- 1 Dans une sélection de peintures illustrant le conte “A” nous voyons quels motifs furent choisis et comment ils furent représentés.
 - a) au foyer avec la mère
 - b) dans le bateau
 - c) dans le pays inconnu
 - d) la rencontre des enfants et du vieillard
 - e) le saut dans le vide
- 2 Le “pays inconnu” fut le sujet le plus fréquemment traité dans le conte “A” et fut représenté de différentes façons:
 - a) d'un point de vue historique ou topographique
 - b) dans un cadre imaginaire ou utopique
 - c) sous la forme d'une ville étrangère dans un monde industrialisé
 - d) par une représentation simultanée de différents moments du conte.
- 3 Solutions dans l'interprétation du conte “B”:
Les efforts faits par les enfants de 14 à 17 ans pour représenter la réalité avec précision se manifestent dans la représentation réaliste des détails. La chronologie exacte des éléments du conte est réalisée dans certains cas par une série d'images.
- 4 Dans le processus de création qui traduit la réalité par une peinture, la jeunesse subit plusieurs influences:
 - a) la peinture moderne
 - b) les “cartoons” et dessins comiques



21 Indien f 13
India f 13
Inde f 13

5. Die internationale Sprache kindlicher Gestaltung:
- Farbiges Gestalten: kindlicher Kolorismus, die Farbe als Ausdrucksmittel und erste Differenzierung der Farbe.
 - Der ornamental-additive Umgang mit der Form.
 - Der Raum: der „Flächenraum“ des Kindes, Streifenperspektive und graduelle „Eroberung des Raumes“.
 - Nationale Kultur und Folklore als Faktor in der Gestaltung des Kindes
 - In der Darstellung des Menschen zeigt sich mit am deutlichsten die Spannweite der Entwicklung vom Kinde zum Jugendlichen: von der instinktiven unreflektierten Erlebnismitteilung bis zur Wiedergabe einer durch Beobachtung erfahrenen Wirklichkeit.
- 5 The international language of children's art:
- colour, children's preference for drastic colouring, colour as a means of expression.
 - the ornamental additive use of form
 - space, the limitation to two dimensions, friezes instead of perspective, gradual mastery of space
 - national culture and folklore as factors in children's art
 - in the way he presents human beings, we see the whole scope of the child's creative development from the instinctive, unreflected communication of an experience to the reproduction of reality based on observation.
- 5 Le langage international de l'art des enfants:
- couleur, la préférence des enfants pour les couleurs vives la couleur comme moyen d'expression, les premières applications des couleurs mélangées.
 - complexe d'éléments ornementaux
 - espace, limité aux 2 dimensions du plan; registres au lieu de perspective, maîtrise progressive de l'espace.
 - folklore et culture nationale comme facteurs agissant sur la création artistique des enfants.
 - dans la façon de représenter l'être humain, se traduit le processus de développement créateur de l'enfant depuis la reproduction instinctive et intuitive d'une expérience jusqu'à celle de la réalité basée sur l'observation.

6. Eine Zusammenstellung von Einzel- oder Gruppenlösungen in verschiedenen bildnerischen Techniken und Themen:

- a) Schablonendruck
- b) Monotypie
- c) Lasierete Federzeichnung
- d) Federzeichnungen
- e) Feder und Spritztechnik
- f) Ölkreide
- g) Pinselzeichnung
- h) Materialdruck (Collage)
- i) Wachsenkreide (Mischtechnik)
- j) Kohlezeichnung
- k) „Die Völkerfamilie“

6 A collection of pictures painted by groups of children or individuals in various techniques and with various subjects:

- a) cardboard prints
- b) monotype
- c) pen-and-wash
- d) pen-and-ink
- e) pen-and-airbrush
- f) crayon
- g) brush work
- h) pasted paper work
- i) wax crayons
- j) charcoal
- k) "Family of Man"

6 Une collection de peintures réalisées par des groupes d'enfants ou par des individus, dans des techniques différentes et avec des sujets différents:

- a) impression
- b) monotypie
- c) lavis
- d) dessins à la plume
- e) peinture au vaporisateur
- f) crayon
- g) pinceau
- h) collage
- i) crayons de couleur
- j) fusin
- k) "La communauté des Hommes"



Unter diesem Zeichen werden seit mehr als 70 Jahren feine Aquarell- und Deckfarben, sowie Farbkasten mit solchen hergestellt und in alle 5 Erdteile geliefert.

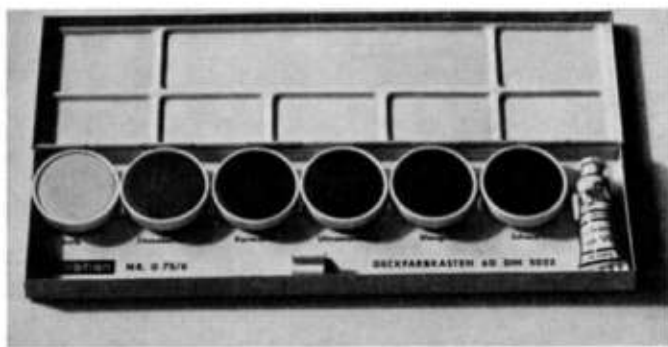
Auch dem Kinde sollte man nicht „billige“ Spielfarben sondern gute, leuchtstarke Farben in die Hand geben, die Freude bereiten.

Wir liefern solche zu sehr günstigen Preisen. Man überzeuge sich davon und verlange unsere farbigen Prospekte Nr. 143 und 152 vom Hersteller

KOCH & SCHMIDT, Abt. 153, Coburg (Bayern)



Anker



HANS REBHAN

Spezialfabrik feiner Farben und Farbkasten für Schule, Kunst und gewerbliche Zwecke

**Nürnberg, Freiligrathstr. 9-19, Tel. 57 2179 u. 57 2869
Telex-Nr. 06/22192**



NÜRNBERG - Heimat vieler Meister großen Namens

NÜRNBERG - Stadt alten Gewerbefleißes

NÜRNBERG - Stadt auch der ersten Bleistiftmacher

Schon vor 300 Jahren, Im Jahre 1662, wird
Friedrich Staedtler hier als Bleistiftmacher
urkundlich erwähnt.



Einer seiner Nachfahren gründete das Haus

STAEDTLER

dessen hochwertige Erzeugnisse
für Technik, Wirtschaft,

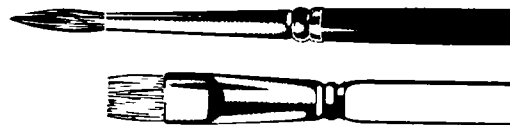
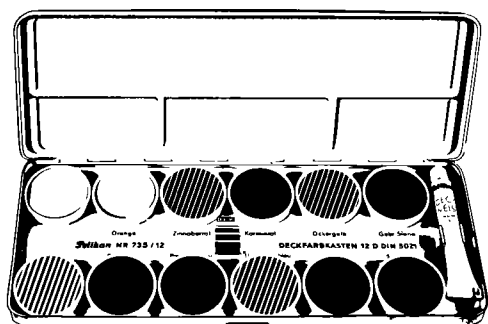
Kunst und Schule

dem Namen STAEDTLER in der ganzen Welt
zu Ansehen und Vertrauen verhalfen.

J. S. STAEDTLER MARS Bleistift- und Füllschreibgeräte-Fabrik Nürnberg



Pelikan in aller Welt all over the World dans le monde entier

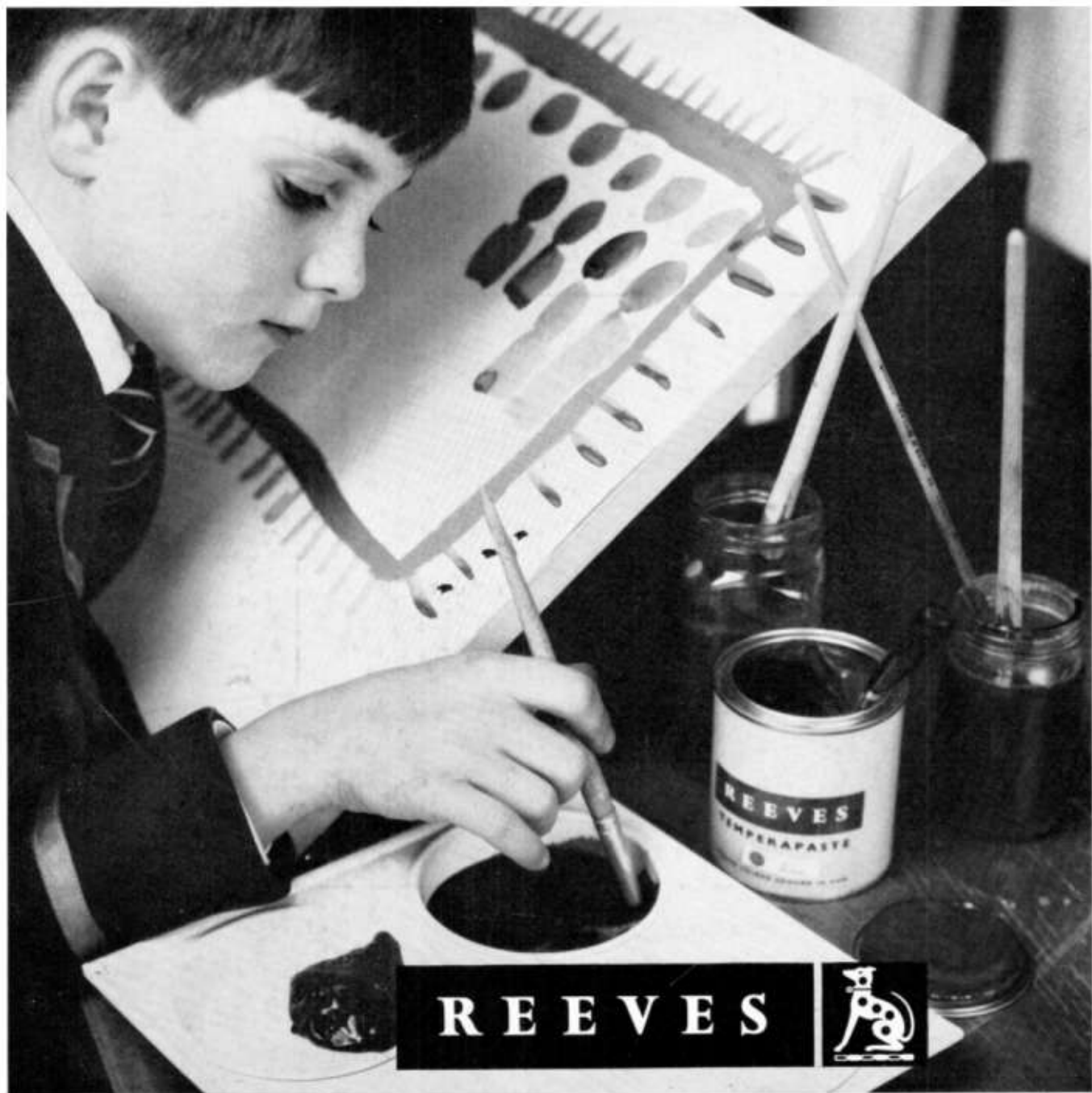


Bitte fordern Sie Informationsschriften an

Please write for detailed literature

Pour plus de détails veuillez vous adresser à la maison

GÜNTHER WAGNER HANNOVER PELIKAN-WERKE



REEVES



Berichtigung

- S. 25 rechte Spalte: letzte Zeile entfällt
- S. 29 rechte Spalte: erste Zeile »nur«
anstelle von »um«